



Marta Chaves (Portogallo), quattro poesie tradotte da Matteo Pupillo

## Descrizione

### **PRIMEIRO: CONTINUAR. SEGUNDO: COMEÇAR**

Se não escrevo, leio.  
Não descanso até encontrar  
o poema que me alivie.  
Encontrarei palavras  
que me emprestem sentido.

É um modo de sobrevivência que pratico,  
procurar casas dentro de casa.  
Transporto uma candeia discreta e vejo  
nos poetas-irmãos e nos poetas-amantes,  
sossego para as emoções que me fazem cerco.

Fecharei os olhos  
quando me sentir iluminada por dentro.

(Dal libro "Varanda de Inverno")

### **PRIMO: CONTINUA SECONDO: COMINCIA**

Se non scrivo, leggo.  
Non riposo finché non trovo  
la poesia che mi consola.  
Troverò le parole  
che mi danno un senso.

È una modalità di sopravvivenza che pratico,  
per cercare case nella casa.  
Porto una lampada discreta e scorgo  
nei poeti-fratelli e nei poeti-amanti

quiete per le emozioni che mi assediano.

Chiuderò gli occhi  
Quando mi sentirò illuminata dentro.

### **AO FIM E AO CABO**

Não te separe de nada, a nada te juntes.  
As coisas tomam a direcção que lhes é própria.  
Da casa em chamas, aprecia a sua combustão,  
repara como a matéria se transforma.  
Que dom habitará o que é tocado pelo fogo?

Não esqueças o silêncio no promontório,  
crê que afinal a rebentação das ondas é calma.  
A areia é que não sabe escolher  
um lugar onde pousar.

(Dal libro "Varanda de Inverno")

### **ALLA FIN FINE**

Non separarti da niente, unisciti a niente.  
Le cose fanno il loro corso.  
Della casa in fiamme, goditi la sua combustione,  
osserva come cambia la materia.  
Quale dono abiterà ciò che è toccato dal fuoco?

Non dimenticare il silenzio sul promontorio,  
credi che in fondo il frangersi delle onde sia calmo.  
La sabbia non sa scegliere  
un luogo dove posare.

### **SANDYMOUNT**

Caminho quilómetros até o sol se pôr  
e não chego a vê-lo.  
Atravesso a maré baixa  
de olhos postos no farol.  
Chego a casa  
a luz natural desaparece,  
acendo o candeeiro  
e as distrações ganham nova sombra.  
Invento tempo para coisas pequenas  
que caibam na minha mão.

(Dal libro “Varanda de Inverno”)

### **SANDYMOUNT**

Cammino per chilometri fino al tramonto del sole  
e non lo vedo.  
Attraverso la bassa marea  
con gli occhi rivolti al faro.  
Arrivo a casa  
la luce naturale scompare,  
Accendo la lampada  
e le distrazioni assumono una nuova ombra.  
Ritaglio del tempo per le piccole cose  
che si incastrano nella mia mano.

### **SER E NÃO SER**

Entre mim e os livros na estante,  
no espaço ocupado pela luz,  
dão-se transformações  
a que assisto quieta e calada.

Depois de olhar o ar,  
cada palavra reflecte  
o lugar invisível de onde veio o poema  
ou o silêncio que passou pela casa.

A alma não escolhe a estação  
nem prevê o detalhe do infinito.

Reparo com espanto infante  
nos vestígios deste ritual,  
os livros que não li  
sabem de mim  
e não dormem nunca.

(Dal libro "Avalanche")

## ESSERE E NON ESSERE

Tra me e i libri sullo scaffale,  
nello spazio occupato dalla luce,  
avvengono trasformazioni  
che osservo con calma e in silenzio.

Dopo aver guardato l'aria  
ogni parola riflette  
il luogo invisibile da cui scaturì la poesia  
o il silenzio che attraversò la casa.

L'anima non sceglie la stagione  
né prevede il dettaglio dell'infinito.

Noto con stupore infantile  
sulle tracce di questo rituale,  
che i libri non letti  
sanno di me  
e non dormono mai.

**Marta Chaves** (1978) è nata a Coimbra e vive a Lisbona. È una psicologa clinica e psicoterapeuta. Dal 2008, pubblica le sue poesie in diverse antologie di poesia e riviste di poesia.

Ha pubblicato i libri **Onde não estou, tu não existes** (Tea for One, 2009), **Pensa que deixou de pensar dela** (Tea for One,, 2010), **Dar-te amor e tirar-te a vida** (Tea for One,, 2012), **Pedra de Lume** (Paralelo W, 2013), **Perda de Inventário** (Alambique, 2015), **Varanda de Inverno** (Assírio & Alvim, 2018), **Perda de Inventário – edição revista e ampliada**, (Corsário-Satã, 2020, Brasile) e **Avalanche** (Assírio & Alvim, 2021).

### Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

### Data di creazione

Dicembre 10, 2021

### Autore

giovanni